



St Nicholas Antiochian Orthodox Church

كنيسة القديس نيقولاوس الإنطاكية الأرثوذكسية

أحد المخلع

اللحن الثالث

لِتَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتِ وَتَبْتَهِجِ الْأَرْضِيَّاتِ، لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ وَوَطِئَ الْمَوْتَ
بِالْمَوْتِ وَصَارَ بِكَرِّ الْأَمْوَاتِ، وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ
الْعُظْمَى.

القنطاق

وَلَيْنُ كُنْتَ نَزَلْتَ إِلَى قَبْرِ يَا مَنْ لَا يَمُوتُ، إِلَّا أَنْكَ دَرَسْتَ قُوَّةَ الْجَحِيمِ، وَقُمْتَ غَالِبًا
أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا، وَلِلنَّسْوَةِ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ قُلْتَ أَفْرَحْنَ، وَلِرُسْلِكَ وَهَبْتَ السَّلَامَ،
يَا مَانِحَ الْوَاقِعِينَ الْقِيَامَ.

الرسالة: أعمال الرسل 9: 32-42

فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ، فِيمَا كَانَ بُطْرُسُ يَطُوفُ فِي جَمِيعِ الْأَمَاكِنِ، نَزَلَ أَيْضًا إِلَى
الْقَدِيسِينَ السَّاكِنِينَ فِي لُدَّةَ، فَوَجَدَ هُنَاكَ إِنْسَانًا اسْمُهُ أَيْنِّيَاسَ مُضْطَجِعًا عَلَى سَرِيرٍ
مِنْذُ ثَمَانِي سِنِينَ وَهُوَ مُخْلَعٌ. فَقَالَ لَهُ بَطْرُسُ: يَا أَيْنِّيَاسَ يَشْفِيكَ يَسُوعُ الْمَسِيحُ. فَمَ
وَافْتَرَشَ لِنَفْسِكَ. فَقَامَ لِلْوَقْتِ. وَرَأَى جَمِيعَ السَّاكِنِينَ فِي لُدَّةَ وَسَارُونَ فَرَجَعُوا إِلَى
الرَّبِّ. وَكَانَتْ فِي يَافَا تَلْمِيذَةً اسْمُهَا طَابِيثَا الَّذِي تَفْسِيرُهُ ظَبْيَةٌ. وَكَانَتْ هَذِهِ مُمْتَلِئَةً
أَعْمَالًا صَالِحَةً وَصَدَقَاتٍ كَانَتْ تَعْمَلُهَا. فَحَدَّثَتْ فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ أَنَّهَا مَرِضَتْ وَمَاتَتْ.
فَعَسَلُوهَا وَوَضَعُوهَا فِي الْعَلِيَّةِ. وَإِذْ كَانَتْ لُدَّةَ بِقُرْبِ يَافَا، وَسَمِعَ التَّلَامِيذُ أَنَّ بَطْرُسَ

فيها، أَرْسَلُوا إِلَيْهِ رَجُلَيْنِ يُسْأَلَانِهِ أَنْ لَا يُبْطِئَ عَنِ الْقُدُومِ إِلَيْهِمْ. فقام بطرسُ وأتى مَعَهُمَا. فَلَمَّا وَصَلَ صَعَدُوا بِهِ إِلَى الْعَلِيَّةِ. ووقَفَ لديه جميعُ الأرامِلِ يَبْكِينَ وَيُرِينَهُ أَقْمِصَةً وَثِيَابًا كَانَتْ تَصْنَعُهَا ظَبِيَّةٌ مَعَهُنَّ. فَأَخْرَجَ بَطْرُسُ الْجَمِيعَ خَارِجًا، وَجَثَا عَلَى رُكْبَتَيْهِ وَصَلَّى. ثُمَّ التَفَّتْ إِلَى الْجَسَدِ وَقَالَ: يَا طَابِيبَا قُومِي. فَفَتَحَتْ عَيْنَيْهَا. وَلَمَّا أَبْصَرَتْ بَطْرُسَ جَلَسَتْ، فَنَاوَلَهَا يَدَهُ وَأَنْهَضَهَا. ثُمَّ دَعَا الْقَدِيسِينَ وَالْأَرَامِلَ وَأَقَامَهَا لَدَيْهِمْ حَيَّةً. فَشَاعَ هَذَا الْخَبْرُ فِي يَافَا كُلِّهَا. فَآمَنَ كَثِيرُونَ بِالرَّبِّ.

الإِنْجِيلُ: يُوْحَنَّا: 5: 1-15

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، صَعِدَ يَسُوعُ إِلَى أُورُشَلِيمَ. وَإِنَّ فِي أُورُشَلِيمَ عِنْدَ بَابِ الْغَنَمِ بَرَكَةَ تُسَمَّى بِالْعِبْرَانِيَةِ بَيْتَ حَسَدَا لَهَا خَمْسَةُ أَرْوَاقَةٍ، كَانَ مُضْطَجِعًا فِيهَا جَمُورٌ كَثِيرٌ مِنَ الْمَرْضَى مِنْ عُمَيَانٍ وَعُرْجٍ وَيَايَسِي الْأَعْضَاءِ يَنْتَظِرُونَ تَحْرِيكَ الْمَاءِ، لِأَنَّ مَلَكًَا كَانَ يَنْزِلُ أَوَّلًا فِي الْبَرَكَةِ وَيَحْرِكُ الْمَاءَ، وَالَّذِي كَانَ يَنْزِلُ أَوَّلًا مِنْ بَعْدِ تَحْرِيكِ الْمَاءِ كَانَ يَبْرَأُ مِنْ أَيِّ مَرَضٍ اعْتَرَاهُ. وَكَانَ هُنَاكَ إِنْسَانٌ بِهِ مَرَضٌ مِنْذُ ثَمَانٍ وَثَلَاثِينَ سَنَةً. هَذَا إِذْ رَأَى يَسُوعَ مَلَقَى وَعَلِمَ أَنَّ لَهُ زَمَانًا كَثِيرًا قَالَ لَهُ: أَتُرِيدُ أَنْ تَبْرَأَ؟ فَأَجَابَهُ الْمَرِيضُ: يَا سَيِّدُ لَيْسَ لِي إِنْسَانٌ مَتَى حُرِّكَ الْمَاءُ يُلْقِنِي فِي الْبَرَكَةِ، بَلْ بَيْنَمَا أَكُونُ آتِيًّا يَنْزِلُ قَبْلِي آخَرٌ. فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: فَمِ احْمِلْ سَرِيرَكَ وَامْشِ. فَللوقتِ بَرِيَ الرَّجُلُ وَحَمَلَ سَرِيرَهُ وَامْشَى. وَكَانَ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ سَبْتُ. فَقَالَ الْيَهُودُ لِلَّذِي شَفِيَ: إِنَّهُ سَبْتُ، فَلَا يَحِلُّ لَكَ أَنْ تَحْمَلَ السَّرِيرَ. فَأَجَابَهُمْ: إِنَّ الَّذِي أَبْرَأَنِي هُوَ قَالَ لِي: احْمِلْ سَرِيرَكَ وَامْشِ. فَسَأَلُوهُ: مَنْ هُوَ الْإِنْسَانُ الَّذِي قَالَ لَكَ احْمِلْ سَرِيرَكَ وَامْشِ؟ أَمَّا الَّذِي شَفِيَ فَلَمْ يَكُنْ يَعْلَمُ مَنْ هُوَ، لِأَنَّ يَسُوعَ اعْتَزَلَ إِذْ كَانَ فِي الْمَوْضِعِ جَمْعًا. وَبَعْدَ ذَلِكَ وَجَدَهُ يَسُوعُ فِي الْهَيْكَلِ فَقَالَ لَهُ: هَا قَدْ عُوْفِيَتْ فَلَا تَعُدْ تُخْطِئُ لِيئَلَّا يُصِيبَكَ شَرٌّ عَظِيمٌ. فَذَهَبَ ذَلِكَ الْإِنْسَانُ وَأَخْبَرَ الْيَهُودَ أَنَّ يَسُوعَ هُوَ الَّذِي أَبْرَأَهُ.

So Peter rose and went with them. And when he had come, they took him to the upper room. All the widows stood beside him weeping, and showing tunics and other garments, which Dorcas made while she was with them. But Peter put them all outside and knelt down and prayed; then turning to the body he said, "Tabitha, rise." And she opened her eyes, and when she saw Peter she sat up. And he gave her his hand and lifted her up. Then calling the saints and widows he presented her alive. And it became known throughout all Joppa, and many believed in the Lord.

The Reading from the Holy Gospel according to St. John 5:1-15

At that time, Jesus went up to Jerusalem. Now there is in Jerusalem by the Sheep Gate a pool, in Hebrew called Bethesda, which has five porticoes. In these lay a multitude of invalids, blind, lame, paralyzed, waiting for the moving of the water; for an angel of the Lord went down at certain seasons into the pool, and troubled the water; whoever stepped in first after the troubling of the water was healed of whatever disease he had. One man was there, who had been ill for thirty-eight years. When Jesus saw him and knew that he had been lying, there a long time, he said to him: "Do you want to be healed?" The sick man answered him, "Sir, I have no man to put me into the pool when the water is troubled, and while I am going another steps down before me." Jesus said to him, "Rise, take up your pallet, and walk." And at once the man was healed, and he took up his pallet and walked. Now that day was the Sabbath. So the Jews said to the man who was cured, "It is the Sabbath, it is not lawful for you to carry your pallet." But he answered them, "The man who healed me said to me, 'Take up your pallet and walk.' "They asked him, "Who is the man who said to you, 'Take up your pallet, and walk?'" Now the man who had been healed did not know who it was, for Jesus had withdrawn, as there was a crowd in the place. Afterward, Jesus found him in the temple, and said to him, "See, you are well! Sin no more, that nothing worse befall you." The man went away and told the Jews that it was Jesus who had healed him.



St Nicholas Antiochian Orthodox Church

كنيسة القديس نيقولاوس الإنطاكية الأرثوذكسية

Sunday of The Paralytic

Troparion *Tone Three*

Let the heavens rejoice and the earth be glad. For the Lord has done a mighty act with His own arm. He has trampled death by death and became the first born from the dead. He has delivered us from the depth of Hades, and has granted the world the great mercy.

Kontakion

Though You went down to the grave, O deathless One, You destroyed the power of hell; and You arose in victory, O Christ our God, saying to the women who brought myrrh, 'Rejoice!', giving peace to your apostles, and bestowing resurrection on the fallen.

The reading is from the Acts of the Apostles. Chapter 9.32-42.

In those days, as Peter went here and there among them all, he came down also to the saints that lived at Lydda. There he found a man named Aeneas, who had been bedridden for eight years and was paralyzed. And Peter said to him, "Aeneas, Jesus Christ heals you; rise and make your bed." And immediately he rose. And all the residents of Lydda and Sharon saw him, and they turned to the Lord.

Now there was at Joppa a disciple named Tabitha, which means Dorcas. She was full of good works and acts of charity. In those days she fell sick and died; and when they had washed her, they laid her in an upper room. Since Lydda was near Joppa, the disciples, hearing that Peter was there, sent two men to him entreating him, "Please come to us without delay."